A letter from Carl Schuricht to Sam Swaap (29 April, 1945).

Mijn lieve vriend, beste Sam Swaap!
Toen ik door Rosa Spier hoorde dat U er gelukkig in Zwitserland aangekomen was, had ik de traanen in de oogen van vreugde en ontroering; en nu ik Uw lieve briev ontving, was ik, leezende, voortdurend aan 't huilen. Lievste vriend, wat hebben de nazis van deeze mooie wereld gemaakt – wat hebd u en Rosa Spier meegemaakt, wat heeft mijn lieve vrouw Gretel en ik meegemaakt door deeze bende van moordenaaren. – Maar nu zijn we allen beijm elkaar in zeekerheid (Gretel is sedert 1941 te Genève!) – door God's almachtige steun – door welke Hij, zelfs in zulke onbegrijpelijk vreezelijke tijden, weet wonderen te doen tusschen tallooze gruweldaaden! En onze dankbaarheid is juist zoo sterk, zoo overmenschelijk groot en diep als onze lijden zijn geweest. U is er! mijn oude goede lieve vriend, mijn getrouwste en rechtvaardigste collega, geduurende de tien jaaren van mijn zwaare maar mooie taak te Scheveningen, – de prachtige kunstenaar en groot mensch Sam Swaap! God dank van ganscher haarte! Teruggevonden naa jaaren van angst en hulpeloozigheid, toen ik niets wist van het noodlot van mijne hollandsche vrienden, ik zelfs zijende achtergevolgd door de nazis. En ik was doodziek in mijn haart om al het vreeslijke wat aan Holland aangedaan is. Het mooie land, waar ik zoo ontzagelijk veel goeds had ontvangen, zóoveel persoonlijke vriendelijkheid en zooveel openbare waardeering voor mijn bescheiden werk had geoogst, – waar ik zóo graag verbleef en werkde, waar ik zóo prachtige menschen en vrienden had gevonden! Holland, mijn tweede vaderland, dat zoo vreedezaam voor het goede en mooie leevde en werkde; en nu onder de voeten van deeze roovers en misdaaders, uitgeputt, meer en meer hongernde, verkracht door terreur, in ergste hechtenis, de menschen achtergevolgd en aan concentratiecampen uitgeleeverd – – !! ik verzeeker' U, lieve vriend, ik was dikwijls beijnaa krankzinnig van smaart om het ongelooflijke onrecht, U aangedaan, – en om mijn eigen machteloozigheid! Dat de schoften te Theresienstadt Uwe viool hebben terugbehouden, is een schande!!
Wat moet alleen al dit gebeurtenis aan Uwe ziel aangedaan hebben, arme vriend! Gelukkig, dat Mevr. Flesch in het staat was, U een viool te stuuren. (We zijn allen nog onder den indruk van meester Flesch's plotselingen overleden.)
Maar U is hier, gelukkig! en Uwe gezondheid is tevreedenstellend, God dank! – Wat ben ik er blij, dat Zijlstra zóo als trouwe vriend voor U altijd beezig bleef en U bezoekt en geschreeven heefd! Hij is een beste man, en ik was zeer treurig niets meer van hem te hooren, nadat ik hem med mijn laatste korte aanweezigheid in den Haag had eventjes gesprooken. – Weet U waar hij is en hoe het ermee gaat? En zijn lieve vrouw? en Polis en mevrouw? en zoo veelen

anderen? – ik ben door de achtervolging door de Gestapo, die ik sedert 2 jaaren altijd meer te lijden had, niet meer naar Holland gekomen - - - -.
Het is onmenschlijk, dat de schoften U alles hebben weggenomen, en het is een troost Gods dat Uwe vrienden voor U hebben kunnen veele dingen opbewaaren! en dat U weer te Holland werken zult en een artistieken en financiëelen vasten grond en werkzamheid zult terugvinden, is voor mij de grootste vreugde!!
Holland zal binnenkort volledig vrij zijn, juist in deeze dagen valt het gerecht God's neer op all de misdaaders en moordenaars om hun de oogst te brengen van alles leijden wat ze over de heele menschheid hebben uitgegooit!! en de misdaaders med eeuwige schande te strafen!! –
Het is zeer goed dat U aan Ansermet hebbd geschreeven: hij is een groot kunstenaar en mensch, hij heefd mijn vrouw Gretel en mij ontzagelijk geholpen en hij zul zeer zeeker voor U hetzelfde doen – U kunt hem toch gerust voor een concert vraagen als solist of dirigent! Prachtig, dat U voor de vluchtelingen speelen zult! –
Uw plan om een dirigentencursus te volgen en daarmee voor studiën en leven vrij te komen en de noodzakelijke econoomsche steun te verkrijgen vind ik uitsteekend! Ik geloof dat de poolsche émigré Kletzki, een begaafde dirigent, dergelijke courses in het 'Conservatoire de Genève' geeft. Wilt U daar even informeeren? Kan ik in deze of elke andere opzicht iets voor U doen? Mengelberg gaat natuurlijk niet.
De oorlog moet binnenkort afgeloopen zijn. Ach, – wat zal ik gelukkig zijn wanneer ik med U weer kan samen werken! Maar – hoe kan dat? Wat weeten de menschen van mijn martyrium en mijne tragedië door de nazis? Ik zal er laater over spreeken.
Vooral: lieve vriend, ik zou U zoo graag en zoo vlug mogelijk
zien en spreeken! Hoe is dat te doen? Natuurlijk kom ik graag bij U! Hoelang blijft U er zeeker te Les Avants? Zal het mogelijk zijn dat U verlof verkrijgd om buiten het camp voor 1 of 2 uuren te gaan? daar zijn er toch cafés en restauraties nabij in de buurt van het camp (ik ben verlede jaar een keer naar toe geweest op een wandeling vanaf Glion naar Les Avants) – daar kunnen wij dan gerust zitten om te praaten. Of, in het geval, dat de autoriteiten U niet zal kunnen naar buiten laaten, kan ik dan binnen het camp komen? U kunt toch de autoriteiten informeeren, dat ik hier med toestemming door de Zwitsersche autoriteiten (Police Fédérale des Étrangers, Berne) om gezondheitsreeden ben en nooït iets met de nazis had te maaken; bovendien was ik sedert jaaren achtergevolgd
door de nazis en nu ben ik hier om aftewachten tot dat ik
naar het bezette Rhijnland terug, bij de Alliés zal kunnen gaan
(nadat mijne achtervolgers, de nazis, zullen verdweenen zijn). Het mooiste zal zijn, als U het

verlof verkrijgd naar Montreux te gaan [allen kosten betaal ik natuurlijk!] en me daar te ontmoeten (daar zullen we zonder stooring zijn). – Maar laat me, als het U beliefd, een paar dagen van te vooren weeten waar en wanneer ik U straks zien kan, – omdat ik mijne reijs-dispositities optijd kan maaken! messchien zal het kloppen! Dat ik verleden week Rosa Spier kon terugzien, heeft mij zoo gelukkig en ontroerd gemaakt! –

Hebbd U iets noodig van linnegoed (zakdoeken, hemden, wollen kouzen, onderhemden, onderbroeken enz.)? Ik hebb hier sedert jaaren een gedeelte van mijn eigendom van deeze dingen bewaaren laaten, en ik zal zoo graag ooch in deeze opzicht tot Uwe diensten zijn, lieve vriend, med mijn bescheiden maar goede voorraad. –

Betrefende mijn noodlot zal ik U maar eventjes vertellen, dat de nazis (nadat ik als U herinnerd sedert 1935 tot 1940 altijd opnieuw door de bende was achtergevolgd wegens mijn vrouw en wegens mijne Joodsche vrienden, medewerkers, solisten en compositeurs [Mahler enz.] op mijne hollandsche programmen) in Juli 40 tegen mij een groote process hebben gemaakt te Berlijn en ik alleen door een toeval aan hechtenis niet word uitgeleevert!

Mijn arme gescheidene vrouw Gretel, van die ik maandenlang in 40 niets hoorde, was in een fransche concentratiecamp. Door mijne internationaale vrienden ben ik er dan in januari 41 ingeslaagd ze vrij en naar Genève te verkrijgen; – dat was een wonder Gods en ik weet niet hoe diep aan zijne genade te danken!! –

Sedert 10 jaaren hebb ik voortdurend Gretel in Frankrijk en Genève, en sedert 5 jaaren bovendien een Joodsche duitsche

vluchtelingsfamilië (vrienden uit Berlijn) in Holland in het geheim econoomisch onderhouden en was gelukkig met deze twee gevaarlijke hulpacties tot herfst 44 kunnen doortegaan. – Maar omdat ik twee keer had geweigerd (in het openbaar!), lid van de nazipartij te worden, hadden de nazis des te meer 'fureur' tegen mij; en toen ik doorging om de veelen reijzen naar Holland en Zwitserland voor de hulpactie aan Gretel en mijne vluchtelingefamilië in Holland te maaken, begon de achtervolging van de Gestapo tegen mij, sedert 2 jaaren; en – alleen weer door een toeval – ben ik eindelijk gelukkig aan mijne achtervolgers 'ontsnappd', op het laatste oogenblik, vóor ze mij voor hechtenis en 'liquidirung' te pakken krijgden! –

Ik ben de Zwitsersche autoriteiten ten diepste dankbaar voor alles, wat ze voor Gretel en nu ook voor mij en de herstelling van mijne gezondheid hebben gedaan!

Sedert een jaar ben ik op een Zwitsersch meisje getrouwd, nadat mijn lieve Gretel een zeer lieve aanstaande had gevonden. Ondanks deze omstandigheiden zijn we de innigste vrienden gebleeven, juist als broer en zuster, vol van liefde en trouwe zorg voor elkaar; en Gretel en mijn nieuwe vrouw zijn juist als twee zusters!

Maar van dit alles zal ik U, lieve vriend, nog nadere toelichting
geven, als ik U terug zal zien! – Kunt U mijn hollandsch verstaan?
U kunt mij in het duitsch of fransch schrijven. –
Luister nog eventjes: Gretel is op het oogenblik ziek, ze heeft een blindedarm-(appendicite) operatie meegemaakt, welke goed is afgeloopen. Ze liggt in eene Clinique. Har addres is: 'Madame Gretel Bauer, Genève, Clinique Générale – Florissant'. Wilt U har Uwe groeten stuuren en goede beterschap toewenschen? het zal voor har de grootste vreugde zijn! Rosa Spier heeft har ooch geschreeven, en Gretel was zoo gelukkig med deeze groet!!
Mijn brief wordt te lang, lieve Sam Swaap! Laat mij een paar
woorden van U weer hooren, ooch betrefende onze rendez-vous!
Van 't ganscher haarte med veele groeten en wenschen ooch van mijn nieuwe vrouw
U oude vriend
Carl Schuricht

1945.4.29 付け

我が親愛なる友、親愛なるサム・スワープへ！

ローザ・スピールから、あなたが幸いにしてスイスに無事到着されたと聞いた時、私は喜びと感動で目に涙を浮かべました。そしてあなたの親愛なるお手紙を受け取った時、私は読みながら絶えず泣いておりました。親愛なる友よ、ナチスはこの美しい世界をなんと変えてしまったことか。あなたとローザ・スピールがどんな目に遭われたか、私の愛する妻グレーテルと私がこの人殺しの徒党によってどんな目に遭わされたか。

しかし今や私たちは皆、安全なところで共にいるのです（グレーテルは 1941 年以来ジュネーヴにおります！）――神の全能なるご加護によって。神は、このような理解を超えた恐ろしい時代にあっても、数え切れぬ残虐行為のただ中で奇跡を起こすことをご存知なのです！そして私たちの感謝の気持ちは、私たちが受けた苦しみがそうであったのと同じように、まさに強く、人間を超えるほど大きく深いものなのです。あなたがいる！私の古くからの親愛なる友、私の最も忠実で最も正しい同僚、スヘフェニンゲンでの私の困難だが美しかった 10 年間の任務の間、共にあった――素晴らしい芸術家であり偉大な人間であるサム・スワープ！心の底から神に感謝します！何年もの不安と無力感の後、再びあなたを見つけることができました。私はオランダの友人たちの運命について何も知らず、私自身もナチスに追われていたのですから。そして私は、オランダに対してなされた恐ろしいことのすべてに、心の底から病んでおりました。あの美しい国、そこで私は途方もなく多くの善意を受け、個人

的な親切と、私のささやかな仕事に対する公的な評価をあれほど多く得て、喜んで滞在し働き、あれほど素晴らしい人々や友人たちを見つけた国！オランダ、私の第二の祖国、平和に善と美のために生き働いていた国が、今やこの強盗ども、犯罪者どもの足の下に、疲弊し、ますます飢え、テロルによって蹂躙され、最悪の監禁の中にあり、人々は追われ、強制収容所へ引き渡されている――！！親愛なる友よ、信じてください、私はあなたに対してなされた信じがたい不正と、私自身の無力さに、しばしばほとんど気が狂わんばかりの苦しみを感じておりました！テレージエンシュタットで、あのろくでなしどもがあなたのヴァイオリンを取り上げたままにしたとは、恥ずべきことです！！

この出来事だけでも、あなたの魂にどれほどのことをもたらしたことか、哀れな友よ！フレッシュ夫人があなたにヴァイオリンを送ることができたのは幸いでした。（私たちは皆、フレッシュ楽匠の突然の死にまだ衝撃を受けております。）

しかしあなたはここにいる、幸いにも！そしてあなたの健康状態は満足のいくもの、神に感謝！ツィルストラが変わらぬ忠実な友としてあなたのため常に尽力し、あなたを訪ね、手紙を書いてくれていたことを、私はとても嬉しく思います！彼は立派な人です。ハーグでの最後の短い滞在の際、彼とほんの少し話をして以来、彼から何も聞けなくなり、とても悲しんでおりました。――あなたは彼がどこにいるか、どのようにしているかご存知ですか？そして彼の奥様は？ポリス夫妻は？他にも多くの方々は？――私は、2 年前からますますひどくなっていたゲシュタポによる追跡のために、もはやオランダへは行っておりませんでした――。

あのろくでなしどもがあなたの全てを奪ったことは非人間的です。そしてあなたの友人たちがあなたのために多くの物を保管しておいてくれたことは、神の慰めです！そしてあなたが再びオランダで働き、芸術的にも経済的にも確固たる基盤と活動を取り戻すであろうことは、私にとってこの上ない喜びです！！

オランダはまもなく完全に自由になるでしょう。まさにこの数日、神の裁きが、あらゆる犯罪者や人殺しどもの上に下り、彼らが全人類の上にまき散らしたあらゆる苦しみの報いを彼らにもたらし、永遠の恥をもって罰するのです！！――

あなたがアンセルメに手紙を書かれたのはとても良いことです。彼は偉大な芸術家であり人間であり、私の妻グレーテルと私を途方もなく助けてくれましたし、きっとあなたのためにも同じことをしてくれるでしょう――あなたは彼に、独奏者としてでも指揮者としてでも、コンサートを気兼ねなくお願いできるのです！難民のために演奏されるとは素晴らしい！――

あなたの、指揮のコースを受講し、それによって学業と生活のための自由と、必要な経済的支援を得ようという計画は、私は素晴らしいと思います！ポーランド出身の亡命者クレツキという、才能ある指揮者が、『ジュネーヴ音楽院』でそのようなコースを教えていると思

います。そこで少し問い合わせてみてはいただけませんか？この件や、その他どんなことでも、私に何かできることがありますか？メンゲルベルクはもちろん行きません。

戦争はまもなく終わるはずです。ああ、私が再びあなたと共に働くことができる時が来たら、どんなに幸せでしょう！しかし――どうやって？人々は、ナチスによる私の受難と悲劇について何を知っているでしょう？それについては後で話しましょう。

何よりも、親愛なる友よ、私はあなたにできるだけ早くお会いし、お話ししたいのです！それをどうすれば実現できるでしょう？もちろん喜んであなたのところへ参ります！あなたはレ・ザヴァンにあとどれくらい確実に滞在されますか？収容所の外に 1、2 時間出る許可を得ることは可能でしょうか？収容所の近くにはカフェやレストランがあるはずです（私は去年、グリオンからレ・ザヴァンへの散歩の途中で一度そこへ行ったことがあります）――そこで腰を据えて話すことができます。あるいは、当局があなたを外に出せない場合、私が収容所の中に入ることはできますか？あなたは当局に、私がここにスイス当局（連邦外国人警察、ベルン）の許可を得て健康上の理由で滞在しており、ナチスとは決して関わりがなかったこと、さらに私は何年も前からナチスに追われており、今はここで、追跡者であるナチスがいなくなった後、占領されたラインラントへ、連合軍のもとへ戻れる時を待っていることを伝えることができます。一番良いのは、あなたがモントルーへ行く許可を得て［費用はもちろん全て私が負担します！］、そこで私と会うことです（そこなら邪魔されずにいられます）。――しかし、どうか、私の旅行の手配を時間通りにできるよう、数日前に、いつどこであなたにお会いできるかを教えてください。もしかしたらうまくいくかもしれません！先週ローザ・スピールに再会できたことは、私をとても幸せにし、感動させました！――

何かリネン類（ハンカチ、シャツ、ウールの靴下、下着、ズボン下など）が必要ですか？私はここ数年来、これらの私物のいくらかを保管してもらっており、親愛なる友よ、ささやかですが質の良い備蓄で、この点でも喜んであなたの役に立ちたいと思っております。――

私の運命については少しだけお話ししますと、ナチスは（ご記憶の通り、私は 1935 年から 1940 年まで､私の妻のことで､また私のオランダのプログラムにおけるユダヤ人の友人、協力者、独奏者、作曲家［マーラーなど］のことで、常に徒党に追われてきたのですが）1940 年 7 月にベルリンで私に対して大がかりな裁判を起こし、私は偶然によってのみ逮捕・引き渡しを免れたのです！

私の哀れな別れた妻グレーテルは、40 年に何ヶ月もの間消息が途絶え、フランスの強制収容所におりました。国際的な友人たちのおかげで、41 年 1 月に彼女を解放し、ジュネーヴへ連れてくることに成功しました。――それは神の奇跡であり、神の恵みにどれほど深く感謝すべきか分かりません！！――

10 年間、私はグレーテルをフランスとジュネーヴで、さらに 5 年間はオランダでユダヤ系ドイツ人の難民家族（ベルリンからの友人）を密かに経済的に支え続け、44 年秋まで、この二つの危険な救助活動を続けることができて幸せでした。――しかし私が二度、（公然と！）ナチ党員になることを拒否したため、ナチスは私に対してなおさら激怒しました。そしてグレーテルとオランダの難民家族への救助活動のために、オランダとスイスへの多くの旅行を続けたところ、2 年前からゲシュタポによる私への追跡が始まりました。そして――再び偶然によってのみ――私はついに幸いにも追跡者たちから『逃れ』ました。彼らが私を逮捕し『清算』するために捕らえる直前の、最後の瞬間に！――

私は、グレーテルと、今は私自身のために、そして私の健康の回復のためにしてくださった全てのことについて、スイス当局に心の底から感謝しております！

1 年前、私はスイス人の女性と結婚しました。私の愛するグレーテルがとても素敵な婚約者を見つけた後でした。このような状況にもかかわらず、私たちは最も親密な友人であり続け、ちょうど兄と妹のように、愛と忠実な気遣いに満ちて互いを思いやっております。そしてグレーテルと私の新しい妻は、まるで二人の姉妹のようです！

しかし、このことの全てについては、親愛なる友よ、あなたに再会した時にもっと詳しくお話ししましょう！――私のオランダ語は理解できますか？ドイツ語かフランス語でお返事をいただいても結構です。――

もう少しだけ聞いてください。グレーテルは現在病気で、虫垂（盲腸）の手術を受け、無事に終わりました。彼女はクリニックに入院しております。彼女の住所は『Madame Gretel Bauer, Genève, Clinique Générale - Florissant』です。彼女によろしくお伝えし、お見舞いの言葉を送っていただけますか？彼女にとってはこの上ない喜びとなるでしょう！ローザ・スピールも彼女に手紙を書いてくれて、グレーテルはその挨拶にとても幸せを感じておりました！！

私の手紙は長くなりすぎました、親愛なるサム・スワープ！またあなたから一言お聞かせください、私たちの待ち合わせについても！

心を込めて、たくさんの挨拶と願いを、私の新しい妻からも

あなたの古い友
カール・シューリヒト

29April, 1945.

My dear friend, dear Sam Swaap!

When I heard through Rosa Spier that you had happily arrived in Switzerland, I had tears in my eyes from joy and emotion; and now that I have received your dear letter, I was continuously crying while reading it. Dearest friend, what have the Nazis made of this beautiful world – what have you and Rosa Spier been through, what has my dear wife Gretel and I been through because of this gang of murderers. – But now we are all together in safety (Gretel has been in Geneva since 1941!) – through God's almighty support – through which He, even in such incomprehensibly terrible times, knows how to work wonders amidst countless atrocities! And our gratitude is just as strong, as superhumanly great and deep as our sufferings have been. You are here! my old good dear friend, my most faithful and most righteous colleague, during the ten years of my difficult but beautiful task in Scheveningen, – the magnificent artist and great man Sam Swaap! Thank God from the bottom of my heart! Found again after years of anxiety and helplessness, when I knew nothing of the fate of my Dutch friends, I myself being persecuted by the Nazis. And I was sick at heart over all the terrible things that have been done to Holland. The beautiful country, where I had received so incredibly much good, had reaped so much personal kindness and so much public appreciation for my modest work, – where I so gladly stayed and worked, where I had found such magnificent people and friends! Holland, my second fatherland, that lived and worked so peacefully for the good and the beautiful; and now under the feet of these robbers and criminals, exhausted, more and more starving, raped by terror, in the worst imprisonment, people persecuted and handed over to concentration camps – – !! I assure you, dear friend, I was often almost insane with pain over the unbelievable injustice done to you, – and over my own powerlessness! That the scoundrels in Theresienstadt kept back your violin is a disgrace!! What must this event alone have done to your soul, poor friend! Fortunately, Mrs. Flesch was able to send you a violin. (We are all still under the impression of master Flesch's sudden death.)

But you are here, fortunately! and your health is satisfactory, thank God! – How glad I am that Zijlstra remained so busy as a faithful friend for you and visited you and has written to you! He is a fine man, and I was very sad to hear nothing more from him, after I had spoken to him briefly during my last short presence in The Hague. – Do you know where he is and how he is doing? And his dear wife? and Polis and his wife? and so many others? – I have not come to

Holland anymore because of the persecution by the Gestapo, which I have had to suffer more and more for 2 years - - - -.
It is inhuman that the scoundrels have taken everything from you, and it is a comfort from God that your friends have been able to preserve many things for you! and that you will work again in Holland and will find again a solid artistic and financial ground and activity, is for me the greatest joy!!
Holland will soon be completely free, precisely in these days God's justice is falling upon all the criminals and murderers to bring them the harvest of all the suffering they have poured out over all mankind!! and to punish the criminals with eternal shame!! –
It is very good that you have written to Ansermet: he is a great artist and man, he has helped my wife Gretel and me enormously and he will most certainly do the same for you – you can certainly ask him for a concert as a soloist or conductor! Wonderful that you will play for the refugees! –
I find your plan to follow a conducting course and thereby to become free for studies and life and to obtain the necessary economic support excellent! I believe that the Polish émigré Kletzki, a gifted conductor, gives such courses at the 'Conservatoire de Genève'. Would you inquire there? Can I do something for you in this or any other respect? Mengelberg of course is not going.
The war must be over soon. Ah, – how happy I shall be when I can work together with you again! But – how can that be? What do people know of my martyrdom and my tragedy through the Nazis? I will speak about it later.
Above all: dear friend, I would so much like to see and speak to you as soon as possible! How is that to be done? Of course I will gladly come to you! How long will you certainly remain in Les Avants? Will it be possible for you to get permission to go outside the camp for 1 or 2 hours? there are cafés and restaurants nearby in the vicinity of the camp (I went there once last year on a walk from Glion to Les Avants) – there we can then sit quietly to talk. Or, in case the authorities will not be able to let you outside, can I then come inside the camp? You can inform the authorities that I am here with permission from the Swiss authorities (Police Fédérale des Étrangers, Berne) for health reasons and never had anything to do with the Nazis; moreover I have for years been persecuted by the Nazis and now I am here to wait until I can return to the occupied Rhineland, to the Allies (after my persecutors, the Nazis, will have disappeared). The best thing will be if you obtain permission to go to Montreux [I will of course pay all costs!] and meet me there (there we will be undisturbed). – But please let me know a few days in advance where and when I can see you soon, – so that I can make my travel

arrangements in time! perhaps it will work out! That I was able to see Rosa Spier again last week made me so happy and moved me so much! –
Do you need anything in linen (handkerchiefs, shirts, woolen stockings, undershirts, underpants etc.)? I have had a part of my property of these things kept here for years, and I will so gladly also in this respect be at your service, dear friend, with my modest but good stock. –
Concerning my fate I will tell you only briefly that the Nazis (after I, as you will remember, since 1935 to 1940 was always persecuted again by the gang because of my wife and because of my Jewish friends, collaborators, soloists and composers [Mahler etc.] on my Dutch programs) in July 40 started a large trial against me in Berlin and I only by a coincidence was not handed over for imprisonment!
My poor divorced wife Gretel, of whom I heard nothing for months in 40, was in a French concentration camp. Through my international friends I then succeeded in January 41 to get her free and to Geneva; – that was a miracle of God and I do not know how deeply to thank His grace!! –
For 10 years I have continuously supported Gretel in France and Geneva, and for 5 years in addition a Jewish German refugee family (friends from Berlin) in Holland secretly economically and was happy to be able to continue with these two dangerous aid actions until autumn 44. – But because I had twice refused (in public!), to become a member of the Nazi party, the Nazis had all the more 'fury' against me; and when I continued to make the many trips to Holland and Switzerland for the aid action for Gretel and my refugee family in Holland, the persecution by the Gestapo against me began, for 2 years; and – again only by a coincidence – I finally happily 'escaped' my persecutors, at the last moment, before they could get me for imprisonment and 'liquidation'! –
I am deeply grateful to the Swiss authorities for everything they have done for Gretel and now also for me and the restoration of my health!
A year ago I married a Swiss girl, after my dear Gretel had found a very dear fiancé. Despite these circumstances we have remained the most intimate friends, just like brother and sister, full of love and faithful care for each other; and Gretel and my new wife are just like two sisters! But of all this I will give you, dear friend, further explanation when I see you again! – Can you understand my Dutch? You can write to me in German or French. –
Listen just a moment longer: Gretel is at the moment ill, she has undergone an appendix (appendicitis) operation, which has gone well. She lies in a clinic. Her address is: 'Madame Gretel Bauer, Genève, Clinique Générale – Florissant'. Would you send her your greetings

and wish her a good recovery? it will be the greatest joy for her! Rosa Spier has also written to her, and Gretel was so happy with this greeting!!
My letter is getting too long, dear Sam Swaap! Let me hear a few words from you again, also concerning our rendezvous!
With all my heart with many greetings and wishes also from my new wife

Your old friend
Carl Schuricht

A link to the original document in Dutch.